

Mìdji miwe-Màw andosewin

Mìdji m ashidj Kìjigon

The Potluck

Food and Days of the Week



Kitigan Zibi



Laurie Decontie

“The main objective of creating this children’s storybook is to help preserve our language and traditional ways. Additionally, First Nations children will be able to self-identify within themselves, whether it be from the pictures, and/or words from this story book. Let’s all try to do our part as community members, parents, teachers, etc. to educate our younger generation that it’s okay to speak in the same mother tongue our ancestors also spoke in. For whatever the reason may be, many children have had little or no exposure to the Algonquin language. With that being said, it’s never too late or impossible to create resources available for our future leaders.”
— Laurie Decontie, AANTC, Curriculum Developer

Funding for this book was provided in partnership with The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council and The First Nations Confederacy of Cultural Education Centres.



**First Nations
Confederacy of
Cultural Education
Centres**



*National Aboriginal Achievement Foundation
Education Program*

**Culture,
Communications et
Condition féminine**

Québec 

© The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council, 2015

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except without prior permission of The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council.

The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council
81 Kichi Mikan. Maniwaki, QC J9E 3C3
Tel.: 819-449-1225 Fax: 819-449-8064

Printed and Bound in Canada by: Anishinabe Printing — P.O. Box 317, Kitigan Zibi, QC J9E 3C9

Màni-kijigad

Billy ashidj Amik pimosebaneg nopoming, anda mìdjimiwewàdj. Mìdjimiwe-màwandosewin odoshitonàwà ondje awas Chìbayàtìgo-kàjìgak, ashidj omànetonàwà kidji mojjinàmòwàdj owìdjikiweyan eyàmowàdj kishpin wì mino wìsiniwàdj. Kì màdjitàg odisàwàdj omishòmenjan, mega ogi wikòmànàbanen pagàkwànag ashidj ogi mìnàwàbanen wàwan ondji mìdjimiwe-màwandosewin.



Saturday

Billy and Amik were walking through the bush on their way to get some food. They were making a potluck next Friday. They had a lot of stuff to get from all of their friends if they wanted to have a good meal. They started by going to visit Billy's uncle's farm, because they had invited the chickens. The chickens had given them some eggs for the potluck.

Manàdjitàganiwan

Nitam, ogì kikenindànwà oga andawenindànwà kego kidji minopagwak! Billy omishomisan ki kikinàmòwàn ànìn ked iji andawàbandamowàdj onzibàn aninàtigong kidji ojitowàdj aninàtigo-naminàs. Mì oma eji kichi minwenindang Amik, ashidj mino dodamog kidji màwandonimàdj kakina mìdjim kidji mangi wìsiniwàdj. Ogì kikenindànwà owidjikiweyag oga andawenindànwà kego wìshkòbang-ki gikenindàn na ke minopigwak kidji nàdinamowàdj?



Sunday

First, they knew they were going to need some flavour! Billy's grandfather had taught him how to collect sap from maple trees to make maple syrup. This was Amik's favourite part, and a good way to start getting together all of the food for their huge meal. They knew their friends would want something sweet – do you know any good, tasty food they could go and get?

Metizowini-kijigad

Amik kî mikwendàn kego-ogì andawàbamàwàn wìdjikiweyan, makwa! Taji mawinzi nang mìnàn, kî tash andawemàdj ondji mìdjimiwe-màwandosewin. Kì minwenindam kì andewezodj “enhenh” gì ikido teshagodj, ashidj ogì migawenan minan gà kichi minopigwakin ondji magoshewiniwang!



Monday

Amik had an idea – they went to see their friend, the bear! He was out picking blueberries, so they invited him to the potluck too. He was happy they asked and said, “Yeah” right away. He even gave them some fresh, tasty blueberries for their meal!

Àjenì-kijigad

Mì tash nij wìdjikiweyag kì odisànwàn owìdjikiweyag Wawàshkeshì ashìdj okìdagàgònsìman ashìdj ogì wìdokawàwàn kìdji ojìyàwàdj pakwejìgan. Ogì ojìyàwàn nìbìna, Amìk ogì dekìwewìnàn kìdji onàgòshi-wìsinìdj. Billy kì kiwe agwanìdj màmwawè nàpànen, kàn godjàniwe kì nishkàdizìsì oDjòdjòn!



Tuesday

Next, the two friends went to visit their friends, the deer and her fawn and helped them make some nice warm bread! They made so much that Amik even got to take some home with him for dinner that night. Billy went home covered in flour, but his mom wasn't too angry at him!

Sòzèp-kijigad

Billy ogì kagwedjimàn àmòn kishpin wà mìgiwewádj pangi àmò-sizibàkwad ondji mìdjimiwe-màwandosewin, àmòg tash kì ikidowag “enhenh,” tebinàk gashkitowàdj kidji wisiniwàdj ashidj kidji egà màdjibatowàdj kodagag awesinzag! “Enhenh,” kì ikido Billy, “Màmidonenindamog kidji egà TAKWANGYEG!”



Wednesday

Billy asked the bees if they could have a tiny little bit of their honey for their meal. The bees said, “Ok,” but made Billy promise that if they showed up to the dinner, the other animals wouldn’t run away! “Ok,” said Billy, “But remember, no STINGING!”

Ishpiniganiwan

Billy ashidj Amik ogì dewàbamàwàn owìdjikiweyan adjidamo! Adjidamo kì kichi minwenindam wàbamàdj Billy ashidj Amik, kàn kì gashkitosì bonitàdj nigamodj ashidj kwàkwàshkwanidj mitigon. Kì kichi minwenindam apich gà andewemigodjing ondje mìdjimiwe-màwandosewining ashidj kidji wàbamàdj kakina owìdjikiweyan, ogì mìgiwenan pangì opagànensiman. Màmakàdj Billy gà bagosenindang ondji àmòg kidji egà takwangewàdj, mì tash eta adjidamo ogì tebwetawàn.



Thursday

Billy and Amik got to see their buddy, the squirrel! The squirrel was very happy to see them and wouldn't stop chirping and jumping around in his tree. He was very happy to be invited to the potluck and see all of his other friends. He gave his pals some of the nuts from his tree. Billy had to promise that the bees wouldn't sting him, and the squirrel believed them.

Chibayàtìgo-kijik

Àjaye, pidjì nag pagamose kijig. Kakina wìdjikiwiyag bàbìhiwag kidji mìdjiwàdj gà kichi minopigwak! Mì tash eta – Billy kì wanìke kidji bìdodj kego kidji menikwewàdj. Billy kì màdji ànimenindam ondji owìdjikiwiyag kidji bàbìhiwàdj, mì dash ogikenindàng kida nibàgweg apìch onàgoshi-wìsiniwàdj. “Keshk,” ikido Amik megwàdj pagamibatodj wìsiniwàganing, “kigi wanìkej!” Odayàwàbanen akikog màmawe kà mòkidjiwang nibi onindjìng. “Nigì nàdobì chìgahì zibìng gà ìji ombàkonimàn niwàj. Nigì inenindam kiga andawenindànàn iyo!” Màmawe ominikwewinawàn, kakina kì namadabig kidji wìsiniwàdj, ashidj kakina kì kichi minopidjigeg kakina kà mìgiwewàdj. Ashidj àmòg kàn kì takwangesìg AWÌYAN!



Friday

Finally, the big day had arrived! All of their friends were there just waiting to dig in to the tasty meal! There was one small problem though – Billy had forgotten to bring something to drink! Billy was getting worried because he didn’t want his friends to have to wait, but he knew they would get thirsty when supertime came. “Wait,” said Amik as he came running to the table, “you forgot about ME!” He had a bucket of fresh spring water in each arm. “I grabbed this from a spring near the creek where I built my dam. I figured we might need this!” And with their tasty drink, everyone sat down to eat. Everyone enjoyed the meal they’d all contributed to – and the bees didn’t sting ANYONE!

Kidowinan

Mànì-kìjigad
Wàwan

Manàdjitàganiwan
Aninàtìgo-naminàs

Metizowinì-kìjigad
Minan

Àjenì-kìjigad
Pakwejigan

Sòzep-kìjigad
Àmò-sìzibàkwad

Ishpiniganiwan
Pagànensan

Chìbayàtìgo-kìjik
Mòkidjiwan

Vocabulary

Saturday
Eggs

Sunday
Maple Syrup

Monday
Blueberries

Tuesday
Bread

Wednesday
Honey

Thursday
Nuts

Friday
Spring Water





Jay Odjick
Author & Illustrator

Jay Odjick is a writer and artist from the Kitigan Zibi Anishinabeg Algonquin Nation in Quebec.

Jay has worked in independent comics for many years and has experience in self-publishing in addition to freelance creator credits. He has also created the webcomic ***Power Hour*** for Director Kevin Smith's *MoviePoopShoot.com*. Jay has also worked in freelance illustration and has illustrated for several renowned authors. A few examples would be: illustrations for a reprint of Clive Barker's: **The Midnight Meat Train** and has illustrated seven books written by Robert Munsch.

After publishing his creator owned graphic novel ***KAGAGI: The Raven*** through Canada's largest comics publisher, ***Arcana Comics***, Jay and *Arcana's* Sean Patrick O'Reilly co-founded a production company that produced a television series ***Kagagi***, which was based on the previously mentioned graphic novel. Jay is an executive producer on the show and also serves as its character designer and lead writer. You can watch ***Kagagi*** on **APTN** Sundays at 10 a.m. or online at aptn.ca/Kagagi. For more information you can contact Jay on Facebook, or you can follow him on twitter @jayodjick.



Mariette Buckshot-Cayer
Algonquin translation
Kà anishinàbe ànakanotang



Billy ashidj Amik odayànàwà mìdjimiwe-màwandòsewin!
Odà na mikànàwà mìdjim kidji tìbisewàdj ondje kakina
owìdjikiweyan nopoming ebiwàdj? Ondàs bi-wìdokawagwà!

Billy and Amik are having a potluck! Can they find enough
food to make a dinner for ALL of their friends in the forest?
Come along and help them!

